

УДК 811.111

Сокольникова Татьяна Георгиевна

старший преподаватель кафедры английского языка, Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия, statty18@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФУТБОЛЬНЫХ КЛИШЕ

В статье анализируются футбольные клише, рассматриваются особенности их перевода на русский язык и трудности, с которыми может столкнуться переводчик в процессе, а также автором предлагаются варианты их перевода.

Ключевые слова: термин, спортивная терминология, футбольный глоссарий, футбольные клише, устойчивые выражения, способы перевода, дословный перевод, эквиваленты.

Sokolnikova Tatiana Georgievna

Senior Lecturer of the Department of English Language, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia, statty18@mail.ru

THE PECULIARITIES OF FOOTBALL CLICHÉS TRANSLATION

The paper considers football clichés. The author analyzes the peculiarities of their translation into Russian, considers the difficulties the translator may face in the process and offers own translation options.

Keywords: term, sports terminology, football glossary, football clichés, idioms, translation methods, word-for-word translation, equivalents.

Изучая предметную сферу «Футбол», отечественные и зарубежные лингвисты приходят к мнению, что английский язык продолжает расширять футбольный терминологический аппарат,

представляющий интерес не только для всех увлеченных этим видом спорта, но и для специалистов многих областей научного знания [3; 5; 8]. Пополнение терминосистемы происходит в том чис-

ле и за счет появления новых устойчивых выражений и клише, являющихся неотъемлемой составляющей футбольного дискурса. Несмотря на большое число исследований в этой области, сам базовый термин «клише» до сих пор не уточнен и функции клише в речи, а также особенности, связанные с их переводом, недостаточно изучены. В лингвистической теории приблизительно в том же значении употребляются следующие термины: речевые стереотипы, идиомы, фразеологизмы, штампы, групповые шаблоны и т. д. [1].

Клише – речевой оборот, шаблонная фраза, речевой штамп, легко воспроизводимые в определенных условиях и контекстах. Клише являются готовыми речевыми формулами, способствующими облегчению процесса коммуникации и соответствующие психологическим стереотипам. Автор статьи под клише понимает стандартные, устойчивые фразы, используемые человеком с регулярной повторяемостью в однотипных ситуациях.

В футбольной среде клише используются довольно много и часто. Их можно встретить в комментариях к футбольным матчам, в интервью спортсменов и тренеров, в газетных статьях, а также в речи болельщиков. Общение между ними характеризуется выражением их непосредственного отношения к происходящему на поле и спонтанностью высказываний, а не тщательным подбором слов и построением фраз.

Многие считают, что чрезмерное употребление клише комментаторами и футболистами, тренерами и фанатами демонстрирует их бедный словарный запас и слабое воображение. Однако мы убеждены, что клише, являясь неотъемлемой частью языка этой популярной игры, определенно приносят некий колорит, эмоциональную окраску и даже юмор в мир футбола.

Исследуя речь футбольных комментаторов, Э. В. Лихачев утверждает, что умение воспринимать и использовать разговорные универсалии, клише, фразеологизмы и идиомы экспрессивного характера облегчает передачу чувств, эмоций и переживаний в процессе футбольного комментария [6].

И. В. Болховитянов рассматривает лингвокультурологический аспект передачи таких устойчивых выражений в футболе. Он считает, что клише и идиомы приобретают большое значение в процессе коммуникации людей, являющихся носителями разных языков и культур. В связи с незнанием ряда клишированных фраз вполне возможно полное или частичное непонимание той информации, которую пытается донести собеседник [2].

В связи со всем вышесказанным встает вопрос об адекватной передаче таких сочетаний на язык перевода. Материалом исследования для статьи послужили футбольные клише, отобранные из специализированного сайта languagecaster.com, который предназначен для студентов, изучающих английский язык и интересующихся футболом (Learn English Through Football), и содержит огромное количество языковой информации, представленной глоссарием, подкастами и форумами.

В статье анализируются некоторые устойчивые выражения, рассмотрены особенности перевода футбольных клише на русский язык и трудности, с которыми может столкнуться переводчик в процессе, а также предложены варианты их перевода.

Иногда значение клише понятно или крайне очевидно. Например, **football is a game of two halves** означает, что, если судьба матча кажется уже решенной, все равно необходимо продолжать играть до конца, так как история показывает, что даже, казалось бы, в безнадежных ситуациях командам удавалось

одержать победу, если они не сдавались и проявляли характер.

Но чаще бывает, что первоначальное значение клише сложно понять. Как, к примеру, игрок может выложиться на 110 %, если 100 % – это максимум? Клише **to give 110 %** (выложиться на 110 %) означает, что игроки очень старались выиграть матч. Иногда можно даже услышать, как тренер говорит, что его команда выложилась на 200 %, когда он считает, что она отдала все силы. Обратимся к примеру:

(1) *The manager was happy that his players had tried hard – he felt they had given 110 %* (<http://languagecaster.com>). – Тренер был рад тому, насколько сильно игроки старались, как будто они выложились на 110 %.

Первая проблема, возникающая в связи с использованием клише, – это распознавание их в тексте или речи оригинала. Клише представляют собой единый образ и их следует рассматривать как единую лексическую единицу, единое целое. Пословный перевод клише может привести к искажению смысла или полному его отсутствию в переводе [7].

Некоторые футбольные клише действительно легко поддаются переводу. Например, популярное выражение **to play to the whistle** (играть до финального свистка) означает продолжать играть до тех пор, пока не услышишь свисток главного судьи об окончании матча. Это клише используется довольно часто, особенно на тренировках юных начинающих футболистов, чтобы научить их игре и, хотя это не правило, но считается очень хорошим советом. Дословный перевод данного клише оправдан и понятен всем, даже не слишком разбирающимся в футболе. Например:

(2) *Unfortunately, the Spurs and Brazilian goalkeeper did not play to the whistle in his team's defeat against Manchester United at Old Trafford last*

weekend. The keeper threw down the ball as he felt that it was a free kick after the opposing striker Nani had handled the ball. However, the referee had not blown his whistle for a foul and so the MU player kicked the ball into the empty net. Of course, there are those who say Nani did not play to the spirit of the game while others blame the keeper for not playing to the whistle (<http://www.manutd.com>). – К сожалению, вратарь сборной Бразилии и «Тоттенхэма» не отыграл до финального свистка, и его команда проиграла на прошлой неделе «Манчестер Юнайтед» на стадионе «Олд Траффорд». Голкипер выбросил мяч, так как подумал, что был назначен штрафной, после игры рукой соперника (Нани). Однако арбитр не поставил штрафного, и игрок «МЮ» забил мяч в пустые ворота. Конечно, многие говорят, что Нани поступил некрасиво, но и многие винят голкипера, что не играл до свистка.

Выражение **to park the bus** (припарковать автобус) пошло, как многие считают, от Жозе Моуринью, в первом его сезоне у руля главного тренера «Челси». Так он охарактеризовал тактику «Тоттенхэма», которая была слишком защитной в матче между двумя лондонскими клубами несколько лет назад. Клише **to park the bus** означает выбор сверхзащитной тактики, когда много игроков команды находятся за линией мяча и не предлагают никакой атакующей игры, представляя собой автобус перед воротами. При такой тактике почти невозможно забить, а выражение используется для описания плохой, скучной защитной игры. Обратимся к примерам:

(3) *Sunderland were accused of parking the bus and making no attempt to win the game* (<http://www.cityam.com>). – Игроков «Сандерленд» обвинили в том, что они «поставили автобус» перед воротами и не пытались выиграть матч.

(4) *This week's Champions League semi-finals were not very exciting and*

Barcelona have accused Chelsea of playing very negatively, of 'parking the bus' in front of goal (<http://www.chelseafc.com>). – На этой неделе полуфинальные матчи в Лиге Чемпионов были не такими зрелищными. А «Барселона» обвинила «Челси» в том, что они «поставили перед своими воротами автобус», то есть выбрали сверхзащитную тактику.

В первом примере нами использовался дословный перевод, который понятен лишь узкому кругу лиц, посвященных в эту игру. Во втором предложении мы добавили к дословному переводу комментарий, сделав его понятным для широкой аудитории.

Чтобы перевести следующие терминологические клише необходимо прибегнуть к описательному способу перевода. Например, выражение **to pepper the goal** (усеять/усыпать ворота моментами) используется, когда необходимо отметить, что команда регулярно била по воротам и имела очень много моментов и шансов забить:

(5) *Tottenham peppered the West Brom goal but could not find a way past the keeper* (<http://languagecaster.com>). – «Тоттенхэм» усыпал ворота «Вест Бромвича» моментами, но так и не сумел забить.

Кажется, что нет логического объяснения фразе **to work (run) one's socks off**, которая используется, когда команда или игрок очень стараются в течение всего матча, бьются до конца и не сдаются. Она может быть применима для таких центральных полузащитников, как Стивен Джеррард и Рой Кин, которые отдавали все силы, чтобы вернуть свою команду в игру.

В некоторых случаях наиболее эффективен прием перифразы. Так, например, буквальный перевод клише **men against boys** (мужчины против мальчиков) абсолютно невозможен, поскольку даже из микротекста в рамках словосочетания ясно, что речь идет не о «мальчиках», а о профессиональных

футболистах, и слово «мальчики» здесь вообще стилистически неприемлемо. Слово **men** используется для описания игроков более опытной команды по сравнению с **boys** (игроками неопытной команды) или для обозначения существенной разницы в классе соперников. В английском языке слово **boys** часто употребляется фигурально.

(6) *The 2009 Champions League semi-final second leg at The Emirates was described by the British media as being a game of men against boys as the more experienced Manchester United easily defeated the inexperienced Arsenal team* (<http://languagecaster.com>). – Второй матч в полуфинальной серии Лиги Чемпионов 2009 между «Арсеналом» и «Манчестер Юнайтед» на «Эмирейтс» был описан британской прессой как «избиение младенцев», так как более опытный «МЮ» с легкостью разгромил «зеленый» Арсенал.

Самый распространенный способ перевода клише – это подбор аналогичных соответствий или эквивалентов в языке перевода, особенно когда требуется передача фигурального значения. В русских эквивалентах зачастую дается иной образ, чем в соответствующих единицах на английском языке. Поэтому переводчику необходимо знать, какие эквивалентные ему выражения используются в языке перевода.

Например, конкретного значения прилагательного **sweet**, которое могло бы подойти для перевода в контексте спортивной тематики, не существует. Однако можно предположить, что термин **sweet strike** пришел в английский язык благодаря комментаторам, которые хотели высказать свое полное удовлетворение от действий футболиста, демонстрирующего высокий уровень профессионализма.

Клише **a sweet strike** обычно используется тогда, когда игроку удается ударить по мячу так, как он задумал.

Словосочетание может переводиться как «фантастический удар», возможно «удачно произведенный удар с лёта, не берущийся мощный удар или великолепно исполненный штрафной». Выражение часто сочетается с глаголом **to strike**, например, **he struck the ball sweetly** (он отлично ударил по мячу). Приведем пример:

(7) *This weekend, Gareth Bale scored a goal against Manchester City with a sweet strike on the edge of the area, but it wasn't enough to stop his side, Spurs, from losing* (<http://languagecaster.com>). – В эти выходные Гарет Бейл забил гол «Манчестер Сити» великолепным ударом с линии штрафной, но для его команды этого оказалось недостаточно, так как «Шпоры» проиграли.

При переводе клише **to keep a clean sheet** также обратимся к поиску аналога. Эта фраза используется, когда команда не пропускает голов и проводит так называемый «сухой матч», например:

(8) *Last Sunday, Atletico Madrid beat Bilbao 4:0. Bilbao didn't score so Atletico kept a clean sheet* (<http://www.standard.co.uk>). – В прошлое воскресенье «Атлетико Мадрид» выиграл у «Бильбао» 4:0. «Бильбао» не смог забить, поэтому «Атлетико» сыграл сухой матч.

Выражение **the red mist** можно перевести как «красный туман» или «кровавая пелена», оно часто используется с глаголами **to see** и **to descend**. Когда «красная пелена» застилает игроку глаза, он подкатывается скорее со злостью, чем с самоконтролем. Футболист теряет самообладание и исполняет опасный подкат. Подкат обычно приводит к красной карточке, а на игрока вешается ярлык вспыльчивого человека.

(9) *Last weekend in the FA Cup semi-final between Manchester United and Manchester City, United's veteran midfielder, Paul Scholes, saw the red mist descend as he caught his opponent high*

on the thigh with his studs. His manager, Fergie, said it was another 'red mist moment'. Scholes was shown a red card and sent off (<http://languagecaster.com>). – На прошлой неделе в полуфинале Кубка Англии между «Манчестер Юнайтед» и «Манчестер Сити» кровавая пелена застелила глаза ветерану «МЮ» Полу Скоулзу, так как он въехал шипами в бедро соперника. Тренер «МЮ» Сэр Алекс сказал, что это была очередная «кровавая пелена». Пол Скоулз получил красную карточку и был удален с поля.

Таким образом, при переводе клише в газетных текстах важно также принимать во внимание контекстуальные, узловые и стилистические особенности переводимого текста и при необходимости производить определенные преобразования.

Особые трудности представляет перевод недавно появившихся клише. Такие выражения, как правило, не имеют установившегося «параллельного» эквивалента на языке перевода, который хотя бы частично сохранял образную сторону английского варианта. В этом случае задачи переводчика усложняются. Перевод подобных клише представляет интерес еще и потому, что в современных англо-русских словарях большинство из них не зарегистрировано, а специализированные словари и глоссарии в интернет не всегда предлагают хорошие, точные переводы.

Таким образом, осуществление адекватного перевода клише специальной тематики является сложной переводческой задачей, и выбор наиболее удачного решения зависит от совокупности множества лингвистических и экстралингвистических факторов, а также от мастерства, интуиции и широкой осведомленности переводчика в области футбола.

Список литературы

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта, 2002. – 372 с.
2. Болховитянов И. В. Проблема передачи клишированных выражений в футболе // Вестник науки и образования. – 2017. – № 1 (25). – С. 69–72.
3. Григоренко В. В., Лисица И. В. Словообразовательные тенденции современных английских неологизмов. Проблемы перевода на русский язык // Современные аспекты гуманитарных, экономических и технических наук. Теория и практика: материалы XIV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвященной 70-летию Победы в Великой Отечественной войне (Новосибирск, 23–24 апреля 2015). – Новосибирск: Изд-во СГУВТ, 2015. – С. 33–36.
4. Красильников В. Д. Football по-английски, English по-футбольному: Англо-русский и русско-английский футбольный словарь. – М.: Текст, 2012. – 160 с.
5. Лисица И. В., Сокольникова Т. Г. Специфика неологизации английской футбольной терминологии // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2019. – Т. 13. – С. 23–29.
6. Лихачев Э. В. Лексические особенности немецкого футбольного комментария // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 1-2. – С. 136–138.
7. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода. – М.: Флинта, 2009. – 216 с.
8. Сокольникова Т. Г., Лисица И. В. Словообразовательные модели терминосистемы “association football” // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2019. – Т. 13. – С. 30–36.
9. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford: Oxford University Press, 2010.